

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 SAN JO 03064 240945Z

15

ACTION L-03

INFO OCT-01 ARA-06 ISO-00 CIAE-00 DODE-00 NSAE-00 NSCE-00

SSO-00 USIE-00 INRE-00 OIC-02 IO-10 AF-06 EA-06

EUR-12 NEA-10 PM-03 H-02 INR-07 NSC-05 PA-01 PRS-01

SP-02 SS-15 ACDA-05 SCCT-01 /098 W

----- 048693

O 240630Z JUL 75

FM AMEMBASSY SAN JOSE

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 902

LIMITED OFFICIAL USE SAN JOSE 3064

USDEL 028

FOR L/UNA

E.O. 11652: N/A

TAGS: OCON, OAS

SUBJECT: DISCREPANCIES IN TEXTS OF DEFINITION OF AGGRESSION

1. THE STYLE COMMITTEE, IN WORKING OVER THE TEXTS OF RIO TREATY ARTICLE 9 IN THE FOUR LANGUAGES HAS COME ACROSS THE FOLLOWING DISCREPANCIES:

A. THE TEXT APPROVED BY THE GENERAL COMMITTEE REFERS TO "ARMED ATTACK BY A STATE" RATHER THAN THE U.N. TEXT'S "ATTACK BY THE ARMED FORCES OF A STATE" (ART. 3(B) OF UN TEXT).

B. THE GENERAL COMMITTEE'S LANGUAGE REFERS TO "CONSENT OF THE RECEIVING STATE" RATHER THAN "AGREEMENT OF THE RECEIVING STATE" (ART. 3(E)). BY FREELY TRANSLATING, WE GOT "CONSENT" CHANGED TO "AGREEMENT" IN THE ENGLISH, BUT IT REMAINS "CONSENT" IN THE OTHER THREE LANGUAGES.

C. IT WAS IMPOSSIBLE TO COORDINATE THE TEXTS OF THE LANGUAGES IN THE CASE OF UN ACT. 3(G) SINCE THE UN TEXTS DIFFER: ENGLISH, "ARMED BANDS, GROUPS, IRREGULARS OR MERCENARIES".

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 SAN JO 03064 240945Z

SPANISH, "BANDAS ARMADAS, GRUPOS IRREGULARES O MERCENARIOS".

FRENCH, "BANDES ARMEES, FORCES IRRÉGULIÈRES OU DE
MERCENAIRES". PORTUGUESE, OF COURSE, IS NOT OFFICIAL IN THE UN.

2. NONE OF THIS LOOKS SIGNIFICANT TO US, BUT PLEASE LET US
KNOW BY COB THURSDAY IF WE SHOULD RAISE ANY OF THESE MATTERS
IN THE PLENARY.
TODMAN

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 24 JUL 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: GolinoFR
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975SANJO03064
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750255-0396
From: SAN JOSE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750725/aaaaawjh.tel
Line Count: 68
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION L
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: GolinoFR
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 08 SEP 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <08 SEP 2003 by BoyleJA>; APPROVED <13 NOV 2003 by GolinoFR>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
06 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: DISCREPANCIES IN TEXTS OF DEFINITION OF AGGRESSION
TAGS: OCON, OAS
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006